

et priorité des invoquans. Partant ne faut dire qu'ils n'ayent sens et oreilles. Ils en ont, je vous dis, belles.

Puis nous dist qu'autour et à bord de ces rochers carrés plus a esté fait de bris, de naufrages, de pertes de vies et de biens, qu'autour de toutes les Syrtes, Carybdes, Sirenes, Scyllés, Strophades et gouffres de toute la mer. Je le creus facilement, me recordant que jadis entre les sages Ægyptiens Neptune estoit designé par le premier cube en lettres hiéroglyphiques, comme Apollo par *as*, Diane par *deux*, Minerve par *sept*, etc. Là aussi nous dist estre un flasque de Sang gréal, chose divine et à peu de gens cogneue. Panurge fit tant par belles prieres avec les syndics du lieu qu'ils le nous monstrerent; mais ce fut avec plus de ceremonies et solennité plus grande trois fois qu'on ne monstre à Florence les pandectes de Justinian, ne la Veronique à Rome. Je ne vis onques tant de sendeaux, de flambeaux, de torches, de glimpes et d'agiaux. Finalement ce qui nous fut montré estoit le visage d'un connin rosty. Là ne vismes aultre chose memorable fors Bonne Mine, femme de Mauvais Jeu, et les cocques des deux œufs jadis ponnus et esclôs par Leda, desquels nasquirent Castor et Pollux, freres d'Helene la belle. Les syndics nous en donnerent une piece pour du pain. Au departir achetasmes une botte de chappeaux et bonnets de Cassade, à la vente desquels je me doute que peu ferons de profit. Je croy qu'à l'usage encores moins en feront ceux qui de nous les acheteront.

CHAPITRE XI

COMMENT NOUS PASSAMES LE GUICHET HABITÉ PAR GRIPPEMINAUD,
ARCHIDUC DES CHATS FOURRÉS

Quelques jours après, ayant failli plusieurs fois à faire naufrage, passasmes Condemnation, qui est une aultre isle toute deserte; passasmes aussi le Guichet, auquel lieu Pantagruel ne voulut descendre, et fit tres bien, car nous y fusmes faits prisonniers, et arrestés de faict par le commandement de Grippeminaud, archiduc des Chats fourrés, parce que quelqu'un de nostre bande voulut vendre à un serrargent des chapeaux de Cassade. Les Chats fourrés sont bestes moult horribles et espouvantables: ils mangent les petits enfans et paissent sus des pierres de marbre. Advisez, heuveurs, s'ils ne devroient bien estre camus. Ils ont 'e poil de la peau non hors sortant, mais au dedans caché, et portent pour leur symbole et devise tous et chascun d'eux une gibbeciere ouverte, mais non tous en une maniere: car aucuns la portent attachée au col en escharpe, aultres sus le cul, aultres sus la bedaine, aultres sus le costé, et le tout par raison

et mystere. Ont aussi les gripes tant fortes, longues et acerées, que rien ne leur eschappe, depuis qu'une fois l'ont mis entre leurs serres. Et se couvrent les testes, aucuns de bonnets à quatre goutieres ou braguettes; aultres, de bonnets à revers; aultres, de mortiers; aultres, de caparassons mortifiés.

Entrans en leur Tapinaudiere,
Nous dist un guèux de l'hostiere,

auquel avions donné demy teston: « Gens de bien, Dieu vous doint de leans bien tost en saulveté sortir: considerez bien le minois de ces vaillans piliers, arbutans de justice grippeminaudiere. Et notez que si vivez encore six olympiades et l'aage de deux chiens, vous verrez ces Chats fourrés seigneurs de toute l'Europe, et possesseurs pacifiques de tout le bien et domaine qui est en icelle, si en leurs hoirs, par divine punition, soubdain ne deperissoit le bien et revenu par eux injustement acquis; tenez le d'un guèux de bien. Parmy eux regne la sixte essence, moyennant laquelle ils grippent tout, devorent tout, et conchient tout. Ils bruslent, escartelent, decapitent, meurdissent, emprisonnent, ruinent et minent tout, sans discretion de bien et de mal. Car parmy eux vice est vertu appelé; meschanceté est bonté surnommée; trahison a nom de feaulté; larrecin est dit liberalité; pillerie est leur devise, et par eux faicte est trouvée bonne de tous humains, exceptez moy les heretiques; et le tout font avec souveraine et irrefragable autorité. Pour signe de mon pronostic, adviserez que leans sont les mangeoires au dessus des rateliers. De ce quelque jour vous souviene. Et si jamais peste au monde, famine, ou guerre, vorages, cateclismes, conflagrations, malheur advient, ne les attribuez ne les referez aux conjonctions des planettes maleliques, aux abus de la cour Romaine, aux tyrannies des roys et princes terriens, à l'imposture des eaphars, heretiques, faux prophetes, à la malignité des usuriers, faux monnoyeurs, rogneurs de testons, ne à l'ignorance, impudence, imprudence des medecins, chirurgiens, apothycaires, ny à la perversité des femmes adulteres, venefiques, infanticides: attribuez le tout à l'enorme, indicible, incroyable, inestimable meschanceté, laquelle est continuellement forgée et exercée en l'officine des Chats fourrés, et n'est au monde cogneue, non plus que la cabale des Juifs: pourtant n'est elle detestée, corrigée et punie, comme seroit de raison. Mais si elle est quelque jour mise en evidence, et manifestée au peuple, il n'est, et ne fut orateur tant eloquent, qui par son art le retint, ne loy tant rigoureuse et dracconique qui par crainte de peine le gardast; ne magistrat tant puissant, qui par force l'empeschast de les faire tous vifs là dedans leur rabouiere felonement brusler. Leurs enfans propres Chats fourrillons et autres parens

les auroient en horreur et abomination. C'est pourquoy ainsi que Hannibal eut de son pere Amilcar, sous solennelle et religieuse adjuration, commandement de persecuter les Romains tant qu'il vivroit, aussi ay je de feu mon pere injonction icy hors demeurer, attendant que là dedans tombe la fouldre du ciel. et en cendre les reduise, comme aultres Titans, prophanes et thémaches, puisque les humains tant et tant sont des corps endurecis que le mal par iceux advenu, advenant et à venir ne recordent, ne sentent, ne prévoient, ou le sentant n'osent et ne veulent ou ne peuvent les exterminer. — Qu'est ce cela? dist Panurge; ha, non, non, je n'y vais pas, par Dieu; retournons. Retournons, dis je, de par Dieu :

Ce noble gueux m'a plus fort estonné
Que si du ciel en automne eust tonné. »

Retournans, trouvasmes la porte fermée : et nous fut dict que là facilement on y entroit comme en Averse ; à issir estoit la difficulté, et que ne sortirions hors en maniere que ce fust, sans bulletin et descharge de l'assistance, par ceste seule raison qu'on ne s'en va pas des foires comme du marché, et qu'avions les pieds pouldreux. Le pis fut quand passasmes le quichet. Car nous fusmes présentés, pour avoir nostre bulletin et descharge, devant un monstre le plus hideux que jamais fust décrit. On le nommoit Grippeminaud. Je ne vous le sçaurois mieux comparer qu'à Chimere, ou à Sphinx ou à Cerberus, ou bien au simulachre d'Osiris, ainsi que le figuroient les Égyptiens, par trois testes ensemble jointes : sçavoir est d'un lion rugient, d'un chien flattant, et d'un loup baislant, entortillés d'un dragon soy mordant la queue, et de rayons scintillans à l'entour. Les mains avoit pleines de sang, les gryphes comme de harpye, le museau à bec de corbin, les dents d'un sanglier quadrannier, les yeux flamboyans comme une gueule d'enfer, tout couvert de mortiers entrelassés de pillons : seulement apparoissoient les gryphes. Le siege d'iceluy et de tous ses collateraux Chats garanniens estoit d'un long ratelier tout neuf, au dessus duquel par forme de revers instablées estoient mangeoires fort amples et belles, selon l'advertissement du gueux. A l'endroit du siege principal estoit l'image d'une vieille femme, tenant en main dextre un fourreau de faucille, en senestre une balance, et portant bezicles au nez. Les coupes de la balance estoient de deux gibbecieres veloutées, l'une pleine de billon et pendante, l'autre vuide et longue eslevée au dessus du tresbuchet. Et suis d'opinion que c'estoit le pourtraict de justice grippeminaudiere, bien abhorrente de l'institution des antiques Thebains, qui erigeoient les statues de leurs Dieastes et juges après leur mort, en or, en argent, en marbre, selon leur merite, toutes sans mains. Quand fusmes devant luy présentés, ne

sçay quelle sorte de gens, tous vestus de gibbecieres et de sacs, à grands lambeaux d'escritures, nous firent sus une sellette asseoir. Panurge disoit : « Gallefretiers, mes amis, je ne suis que trop bien aiasi debout : aussi bien elle est trop basse pour homme qui a chausses neufves et court pourpoint. — Assoyez vous là, respondirent ils, et que plus on ne vous le die. La terre presentement s'ouvrira pour tous vifs vous engloutir si faillez à bien respondre. »

CHAPITRE XII

COMMENT PAR GRIPPEMINAUD NOUS FUT PROPOSÉ UN ENIGME

Quand fusmes assis, Grippeminaud, au milieu de ses Chats fourrés, nous dist en parole furieuse et enrouée : « Or ça, or ça, or ça. (A boire, à boire ça, disoit Panurge entre ses dents.)

Une bien jeune et toute blondelette
Conceut un fils Æthiopien sans pere,
Puis l'enfanta sans douleur la tendrette,
Quoiqu'il sortist comme fait la vipere,
L'ayant rongé, en moult grand vitupere,
Tout l'un des flancs, pour son impatience.
Depuis passa monts et vaux en fiance,
Par l'air volant, en terre cheminant :
Tant qu'estonna l'amy de sapience,
Qui l'estimoit estre humain animant.

« Or ça, responds moy, dist Grippeminaud, à cest enigme, et nous resoulz presentement que c'est, or ça. — Or de par Dieu, respondis je, si j'avois sphinx en ma maison, or de par Dieu, comme l'avoit Verres, un de vos precurseurs, or de par Dieu, resouldre pourrois l'enigme, or de par Dieu; mais certes je n'y estois mie, et suis, or de par Dieu, innocent du faict. — Or ça, dist Grippeminaud, par Styx, puisqu'aultre chose ne veux dire, or ça, je te monstrey, or ça, que meilleur te seroit estre tombé entre les pattes de Lucifer, or ça, et de tous les diables, or ça, qu'entre nos griphes, or ça. Les vois tu bien? Or ça, malautru, nous allegues tu innocence, or ça, comme chose digne d'eschapper nos tortures. Or ça, nos loix sont comme toiles d'araignes : or ça, les simples moucherons et petits papillons y sont prins ; or ça, les gros taons malfaisans les rompent, or ça, et passent à travers, or ça. Semblablement nous ne cherchons les gros larrons et tyrans, or ça : ils sont de trop dure digestion, or ça, et nous affolleroient, or ça. Vous aultres gentils innocents, or ça, y serez bien innocentés, or ça : le grand diable, or ça, vous chantera messe, or ça. »

Frere Jean, impatient de ce qu'avoit deduit Grippeminaud, luy dist : « Hau, monsieur le diable engiponné, comment veux tu qu'il responde d'un cas lequel il ignore? Ne te contentes tu de verité? — Or çà, dist Grippeminaud, encores n'estoit de mon regne advenu, or çà, qu'icy personne sans premier estre interrogé parlast, or çà. Qui nous a deslié ce fol enragé icy? — Tu as menti, dist frere Jean sans les levres mouvoir. — Or çà, quand seras en rang de respondre, or çà, tu auras prou affaire, or çà, maraut. — Tu as menty, disoit frere Jean en silence. — Penses tu estre en la forest de l'Academie, or çà, avec les ocieux veneurs et inquisiteurs de verité? Or çà, nous avons bien icy aultre chose à faire, or çà : icy on respond, je dis, or çà, or çà, categoriquement, de ce que l'on ignore. Or çà, on confesse avoir fait, or çà, ce qu'on ne fit onques. Or çà, on proteste sçavoir ce que jamais on n'apprint. Or çà, on fait prendre patience en enrageant. Or çà, on plume l'oye sans la faire crier, or çà. Tu parles sans procuration, or çà, je le voy bien, or çà, tes fortes fiebvres quartaines, or çà, qui te puissent espouser, or çà! — Diables, s'escria frere Jean, archidiabls, protodiabls, pantodiabls, tu donc veux marier les moïmes? Ho hu, ho hou, je te prends pour heretique. »

CHAPITRE XIII

COMMENT PANURGE EXPOSE L'ENIGME DE GRIPPEMINAUD

Grippeminaud, faisant semblant n'entendre ce propos, s'adresse à Panurge, disant : « Or çà, or çà, or çà, et toy, guoguelu, n'y veux tu rien dire? » Respondit Panurge : « Or de par le diable là, je voy clairement que la peste est icy pour nous, or de par le diable là, veu qu'innocence n'y est point en seureté, et que le diable y chante messe, or de par le diable là. Je vous prie que pour tous je la paye, or de par le diable là, et nous laisser aller. Je n'en puis plus, or de par le diable là. — Aller! dist Grippeminaud, or çà encores n'advint depuis trois cens ans en çà, or çà, que personne eschappast de céans sans y laisser du poil, or çà, ou de la peau pour le plus souvent, or çà. Car, quoy? or çà, ce seroit à dire que par devant nous icy serois injustement convenu, or çà, et de par nous injustement traité, or çà. Malheureux es tu bien, or çà; mais encore plus le seras, or çà, si ne responds à l'enigme proposé. Or çà, que vent il dire, or çà? — C'est, or de par le diable là, respondit Panurge, un cosson noir né d'une febe blanche, or de par le diable là, par le trou qu'il avoit fait la rongeat, or de par le diable là : lequel aucune fois vole, aucune fois chemine en terre, or de par le diable là : dont fut estimé de Pythagoras,

premier amateur de sapience, c'est en Grec *philosophe*, or de par le diable là, avoir d'ailleurs par metempsichosie ame humaine receue, or de par le diable là. Si vous aultres estiez hommes, or de par le diable là, après vostre male mort, selon son opinion, vos ames entreroient en corps de cossons, or de par le diable là : car en ceste vie vous rongez et mangez tout; en l'aultre vous rongerez

Et mangerez, comme viperes,
Les costez propres de vos meres,

or de par le diable là.

— Cor Dieu, dit frere Jean, de bien bon cœur je souhaiterois que le trou de mon cul devienne febe, et autour soit de ces cossons mangé. »

Panurge, ces mots achevés, jetta au milieu du parquet une grosse bourse de cuir pleine d'escus au soleil. Au son de la bourse commencerent tous les Chats fourrés jouer des griphes, comme si fussent violons desmanchés. Et tous s'escrierent à haulte voix, disans : « Ce sont les espices : le proces fut bien bon, bien friant et bien espicé. Ils sont gens de bien. — C'est or, dist Panurge; je dis escus au soleil. — La cour, dist Grippeminaud, l'entend, or bien, or bien, or bien. Allez, enfans, or bien, et passez outre : or bien, nous ne sommes tant diables, or bien, que sommes noirs, or bien, or bien, or bien. »

Issans du guichet, fusmes conduits jusques au port par certains gryphons de montagnes. Avant entrer en nos navires, fusmes par iceux advertis que n'eussions à chemin prendre sans premier avoir fait presens seigneuriaux, tant à la dame Grippeminaude qu'à toutes les Chattes fourrées; autrement, avoient commission nous ramener au guichet. « Bren, respondit frere Jean; nous icy à l'escart visiterons le fond de nos deniers, et donnerons à tous contentement. — Mais, dirent les garçons, n'oubliez le vin des pauvres diables. — Des pauvres diables, respondit frere Jean, jamais n'est en oubly le vin, mais est memorial en tous pays et toutes saisons. »

CHAPITRE XIV

COMMENT LES CHATS FOURRÉS VIVENT DE CORRUPTION

Ces paroles n'estoient achevées, quand frere Jean apperceut soixante huit galeres et fregates arrivantes au port. Là, soudain courut demander nouvelles : ensemble, de quelle marchandise estoient les vaisseaux chargés, et vit que tous chargés estoient de venaison, levreaux, chappons, balombes,

cochons, chevreaux, vannaux, poulets, canards, alebrans, oisons, et autres sortes de gibier. Parmi aussi aperceut quelques piéces de ve-lours, de satin et damas. Adonc, interrogea les voyageurs où et à qui ils portoient ces frians morceaux. Ils respondirent que c'estoit à Grippeminaud, aux Chats fourrés et Chattes fourrées.

« Comment, dist frere Jean, appelez vous ces drogues là? — Corruption, respondirent les voyageurs. — Ils donc, dist frere Jean, de corruption vivent, en generation periront. Par la vertu Dieu, c'est cela : leurs peres mangerent les bons gentilshommes, qui, par raison de leur estat, s'exerçoient à la volerie et à la chasse pour plus estre en temps de guerre escors et ja endureis au travail. Car venation est comme un simulacre de bataille : et onques n'en mentit Xenophon escrivant estre de la venerie, comme du cheval de Troye, issus tous bons chefs de guerre. Je ne suis pas clerc; mais on me l'a dit, je le croy. Les ames d'iceux, selon l'opinion de Grippeminaud, après leur mort entrent en sangliers, cerfs, chevreuils, herons, perdrix, et autres tels animaux, lesquels avoient, le premierement, leurs chasteaux, terres, domaines, possessions, rentes et revenus destruit et devoré, encores leur cherchent ils le sang et l'ame en l'autre vie. O le gueux de bien qui nous en donna advertissement à l'enseigne de la mangeoire instablée au dessus du ratelier! — Voire mais, dist Panurge aux voyageurs, on a fait crier, de par le grand Roy, que personne n'eust, sur peine de la hart, prendre cerfs ne biches, sangliers ne chevreuils. — Il est vray, respondit un pour tous. Mais le grand Roy est tant bon et tant benin : ces Chats fourrés sont tant enragés et affamés de sang chrestien que moins de peur avons nous offensans le grand Roy que d'espoir n'entretenans ces Chats fourrés par telles corruptions; mesmement que demain le Grippeminaud marie une sienne Chatte fourrée avec un gros Mitouard, chat bien fourré. Au temps passé on les appelloit Machefoins; mais las! ils n'en maschent plus. Nous, de present, les nommons mache levreaux, mache perdrix, mache becasses, mache faisans, mache poulets, mache chevreaux, mache connils, mache cochons : d'autres viandes ne sont alimentés. — Bren, bren, dist frere Jean : l'année prochaine on les nommera mache estrons, mache foires, mache merdes. Me vouez vous croire? — Ouy dea, respondit la brigade. — Faisons, dit il, deux choses : premierement, saisissons nous de tout ce gibier que voyez cy; aussi bien suis je fashé de saleures : elles m'eschauffent les hypocondres. J'entends le bien payant. Secondement, retournons au guichet, et mettons à sac tous ces diables de Chats fourrés. — Sans faute, dist Panurge, je n'y vais pas : je suis un peu couard de ma nature. »

CHAPITRE XV

COMMENT FRERE JEAN DES ENTOMMEURES DELIBERE METTRE A SAC
LES CHATS FOURRÉS

« Vertus ne froc, dist frere Jean, quel voyage icy faisons nous? C'est un voyage de foirards : nous ne faisons que vessir, que peder, que fianter, que ravasser, que rien faire. Cordieu, ce n'est mon naturel : si tousjours quelque acte heroïque ne fais, la myt je ne peux dormir. Donc vous m'avez en compaignon prins pour en cestuy voyage messe chanter et confesser? Pasques de soles, le premier qui y viendra, il aura en penitence soy comme lasche et meschant jeter au parfond de la mer, en deduction des peines de purgatoire, je dis la feste la premiere. Qui a mis Hercules en bruit et renommée sempiternelle? n'est ce que il, peregrinant par le monde, mettoit les peuples hors de tyrannie, hors d'erreur, de dangers et angaries? Il mettoit à mort tous les brigands, tous les monstres, tous les serpens veneneux et bestes malfaisantes. Pourquoi ne suivons nous son exemple, et comme il faisoit ne faisons nous en toutes les contrées que passons? Il defit les Stympthalides, l'hydre de Lerne, Cacus, Antheus, les Centaures. Je ne suis pas clerc, les clerics le disent. A son imitation defaisons et mettons à sac ces Chats fourrés : ce sont tiercelets de diables, et delivrons ce pays de tyrannie. Je renie Mahon, si j'estois aussi fort et aussi puissant qu'il estoit, je ne vous demanderois ny aide ny conseil. Ça, irons nous? Je vous asceure que facilement nous les occirons, et ils l'endureront patiemment : je n'en doute, veu que de nous ont patiemment enduré des injures, plus que dix truyes ne boiroient de lavailles. Allons!

— Des injures, dis je, et deshonneur ils ne se soucient, pourveu qu'ils ayent escus en gibbeciere, voire fussent ils tous breneux : et les deferions peut estre, comme Hercules; mais il nous defaut le commandement d'Euristeus : et rien plus pour ceste heure, fors que je souhaite parmy eux Jupiter soy pourmener deux petites heures en telle forme que jadis visita Semelé sa mie, mere premiere du bon Bacchus.

— Dieu, dist Panurge, nous a fait belle grace d'eschapper de leurs gryphes : je n'y retourne pas, quant est de moy; je me sens encore esmeu et alteré de l'ahan que j'y paty. Et y fus grandement fashé pour trois causes : la premiere, pource que j'y estois fashé; la seconde, pource que j'y estois fashé; la tierce, pource que j'y estois fashé. Escoute icy de ton oreille dextre, frere Jean, mon couillon gauche; routes et quantes fois que voudras aller à tous les diables, devant le tribunal de Minos, Eacus, Rhadamantus et Dis, je suis prest te faire compaignie in-

dissoluble, avec toy passer Acheron, Styx, Coeyte, boire plein godet du fleuve Lethé, payer pour nous deux à Caron le naule de sa barque; pour retourner au guichet, si de fortune veulx retourner, saisis toy d'autre compagnie que de la mienne, je n'y retourneray pas : ce mot te soit une muraille d'airain. Si par force et violence ne suis mené, je n'en approcheray, tant que ceste vie je vivray, en plus que Calpe d'Abila. Ulysses retourna il querir son espée en la caverne du Cyclope? Ma dia, non : au guichet je n'ai rien oublié, je n'y retourneray pas.

— O, dist frere Jean, bon cœur et franc compagnon de mains paralytiques! Mais parlons un peu par escot, docteur subtil : pour quoy est ce, et qui vous meut leur jetter la bourse pleine d'escus? en avons nous trop? n'eust ce assez esté leur jetter quelques testons rognés? — Parce, respondit Panurge, qu'à tous periodes de propos Grippeminaud ouvroit sa gibbeciere de velours, exclamant : Or çà, or çà, or çà! De là je prins conjecture comme pourrions francs et delivrés eschapper, leur jettant or là, or là, de par Dieu, or là, de par tous les diables là. Car gibbeciere de velours n'est reliquaire de testons, ne menue monnoie; c'est un receptacle d'escus au soleil, entends tu, frere Jean, mon petit couillaud? Quand tu auras autant rousty comme j'ay, et esté, comme j'ay esté, rousty, tu parleras aultre latin. Mais par leur injonction, il nous convient outre passer. »

Les gallefretiers tousjours au port attendoient en expectation de quelque somme de deniers. Et voyans que voulions faire voile, s'adresserent à frere Jean, l'advertissans qu'outre n'eust à passer sans payer le vin des appareteurs, selon la taxation des especes faictes. « Et saint Hurluburu, dist frere Jean, estes vous encore icy, griphons de tous les diables? Ne suis je icy assez fashé sans m'importuner davantage? Le cordieu, vous aurez vostre vin à ceste heure, je le vous promets seurement. » Lors desgainant son braquemart, sortit hors la navire, en deliberation de felonnerement les occire; mais ils gagnerent le grand gallot, et plus ne les apperceusmes.

Non pourtant fusmes nous hors de fasherie : car aucuns de nos mariniens, par congé de Pantagruel, le temps pendant qu'estions devant Grippeminaud, s'estoient retirés en une hostellerie près le havre pour banqueter, et soy quelque peu de temps rafraichir : je ne scay s'ils avoient bien ou non payé l'escot, si est ce qu'une vieille hostesse, voyant frere Jean en terre, luy faisoit grande complainte, present un serrargent gendre d'un des Chats fourrés, et deux records de tesmoings. Frere Jean impatient de leurs discours et allegations demanda : « Gallefretiers, mes amis, voulez vous dire en somme que nos matelots ne sont gens de bien? Je maintiens

le contraire; par Justice je le vous prouveray : c'est ce maistre braquemart icy. » Ce disant, s'escrimoit de son braquemart. Les paysans se mirent en fuite au trot : restoit seulement la vieille, laquelle protestoit à frere Jean que ses matelots estoient gens de bien; de ce se complainoit qu'ils n'avoient rien payé du licet, auquel après disner ils avoient reposé, et pour le licet dema doit cinq sols tournois. « Vrayement, respondit frere Jean, c'est bon marché : ils sont ingrats, et n'en auront tousjours à tel prix; je le payeray volontiers, mais je le voudrois bien voir. » La vieille le mena au logis et luy monstra le licet, et l'ayant loué en toutes ses qualités, dist qu'elle ne faisoit de l'encherie si en demandoit cinq sols. Frere Jean luy bailla cinq sols : puis avec son braquemart fendit la coitte et coissin en deux, et par les fenestres mettoit la plume au vent, quand la vieille descendit et cria à l'aide et au meurtre, en s'amusant à recueillir sa plume. Frere Jean, de ce ne se souciant, emporta la couverture, le matelas et les deux linceux en nostre nef, sans estre veu de personne : car l'air estoit obscurcy de plume comme de neige, et les donna es matelots. Puis dist à Pantagruel là les lits estre à meilleur marché qu'en Chinnois, quoy qu'y eussions les celebres oyes de Pautilé. Car pour le licet la vieille ne luy avoit demandé que cinq douzains, lequel en Chinnois ne vaudroit moins de douze francs.

Si tost que frere Jean et les aultres de la compagnie furent dans la navire, Pantagruel fit voile; mais il s'eleva un siroch si vehement qu'ils perdirent route, et quasi reprenans les erres du pays des Chats fourrés, ils entrèrent en un grand goulphre, duquel, la mer estant fort haute et terrible, un mousse, qui estoit au haut du trinquet, cria qu'il voyoit encore les facheuses demeures de Grippeminaud : dont Panurge forsené de peur s'escricoit : « Patron, mon amy, maugré les vents et les vagues, tourne bride. O mon amy, ne retournons point en ce meschant pays, où j'ay laissé ma bourse. » Ainsi le vent les porta près d'une isle à laquelle toutefois ils n'oserent aborder de prime face, et entrèrent à bien un mille de là près de grands rochers.

CHAPITRE XVI

COMMENT PANTAGRUEL

ARRIVA EN L'ISLE DES APEDEFTES A LONGS DOIGTS ET MAINS CROCHUES,
ET DES TERRIBLES ADVENTURES ET MONSTRES QU'IL Y VIT

Si tost que les ancrs furent jettées, et le vaisseau asceuré, l'on descendit l'esquif. Après que le bon Pantagruel eut fait les prieres et remercié le Seigneur de l'avoir sauvé et gardé de si grand et perilleux danger, il entra et toute sa compagnie dedans l'esquif, pour prendre terre : ce qui leur fut fort

aisé, car la mer estant calme et les vents baissés, en peu de temps ils furent aux roches. Comme ils eurent prins terre, Epistemon, qui admiroit l'assiette du lieu et l'estrangeté des rochers, advisa quelques habitans dudict pays. Le premier à qui il s'adressa estoit vestu d'une robe gocourte, de couleur de roy, avoit le pourpoint de demy ostade à bas de manches de satin, et le haut estoit de chamois, le bonnet à la coquarde : homme d'assez bonne façon, et, comme depuis nous sceusmes, il avoit nom Guaignebaucoup. Epistemon luy demanda comme s'appelloient ces rochers et vallées si estranges. Guaignebaucoup luy dist que c'estoit une colonie tirée du pays de Procuration, et l'appelloient les Cahiers ; et qu'au delà des rochers, ayans passé un petit gué, nous trouverions l'isle des Apedestes. « Vertus d'Extravagantes, dist frere Jean ! Et vous aultres gens de bien, de quoy vivez vous icy ? Sçaurions nous boire en vostre verre ? car je ne vous voy aucuns outils que parchemins, cornets et plumes.

— Nous ne vivons, respondit Guaignebaucoup, que de cela aussi : car il faut que tous ceux qui ont affaire en l'isle passent par mes mains. — Pourquoy ? dist Panurge, estes vous barbier, qu'il faut qu'ils soient testonnés ? — Ouy, dist Guaignebaucoup, quant aux testons de la bourse. — Par Dieu, dist Panurge, vous n'aurez de moy denier ny maille ; mais je vous prie, beau sire, menez nous à ces Apedestes, car nous venons du pays des scavans, où je n'ay gueres gagné. » Et comme ils devoient, ils arriverent en l'isle des Apedestes : car l'eau fut tantost passée. Pantagruel fut en grande admiration de la structure, de la demeure et habitation des gens du pays : car ils demorent en un grand pressouer, auquel on monte près de cinquante degrés ; et avant que d'entrer au maistre pressouer (car leans y en a des petits, grands, secrets, moyens, et de toutes sortes) vous passez par un grand peristyle, où vous voyez en paysage les ruines presque de tout le monde, tant de potences de grands larrons, tant de gibets, de questions, que cela nous fit peur. Voyant Guaignebaucoup que Pantagruel s'amusoit à cela : « Monsieur, dist il, allons plus avant : ce cy n'est rien. — Comment, dist frere Jean, ce n'est rien. Par l'ame de ma braguette eschauffée, Panurge et moy tremblons de belle faim. J'aimeroys mieux boire que voir ces ruines icy. — Venez, » dist Guaignebaucoup.

Lors nous mena en un petit pressouer qui estoit caché sus le derriere, que l'on appelloit en langage de l'isle, *Pilhies*. Là ne demandez pas si maistre Jean se traicta, et Panurge : car saulcissons de Milan, coqs d'Indes, chappons, antardes, malvoisie, et toutes bonnes viandes estoient prestes et fort bien accoustrées. Un petit bouteiller voyant que frere Jean avoit donné une œillade amoureuse sus une bouteille qui estoit près d'un buffet, séparée de la troupe bouteillique, dist à Pantagruel : « Monsieur, je voy que

l'un de vos gens fait l'amour à ceste bouteille : je vous supplie bien fort qu'il n'y soit touché, car c'est pour Messieurs. — Comment, dist Panurge, il y a donc des messieurs ceans ? L'on y vendange, à ce que je voy. » Alors Guaignebaucoup nous fit monter, par un petit degré caché, en une chambre par laquelle il nous monstra les Messieurs qui estoient dans le grand pressouer, auquel il nous dist qu'il n'estoit licite à homme d'y entrer sans congé, mais que nous les voirions bien par ce petit goulet de fenestre, sans qu'ils nous vissent.

Quand nous y fusmes, nous advisasmes dans un grand pressouer vingt ou vingt cinq gros pendars à l'entour d'un grand bourreau tout habillé de verd, qui s'entregardoient, ayans les mains longues comme jambes de grue, et les ongles de deux pieds pour le moins : car il leur est defendu de les roigner jamais, de sorte qu'ils leur deviennent croches comme rancons ou rivereaux ; et sus l'heure fut amenée une grosse grappe de vigne qu'on vendange en ce pays là, du plant de l'Extraordinaire, qui souvent pend à eschalats. Sitost que la grappe fut là, ils la mirent au pressouer et n'y eut grain dont pas un ne pressurast de l'huile d'or : tant que la pauvre grappe fut rapportée si seiche et espluchée qu'il n'y avoit plus ne jus ne liqueur du monde. Or, nous contoit Guaignebaucoup, qu'ils n'ont pas souvent ces grosses là ; mais qu'ils en ont toujours d'autres sus le pressouer. « Mais, mon compere, dist Panurge, en ont ils de beaucoup de plants ? — Ouy, dist Guaignebaucoup. Voyez vous bien ceste là petite que voyez qu'on s'en va remettre au pressouer ? c'est celle du plant des Decimes : ils en tirerent desja l'autre jour jusques au pressurage ; mais l'huile sentoit le coffre au prebste, et Messieurs n'y trouverent pas grands appigrets. — Pourquoy donc, dist Pantagruel, la remettent ils au pressouer ? — Pour voir, dist Guaignebaucoup, s'il y a poinct quelque omission de jus ou recepte dedans le marc. — Et digne vertu Dieu, dist frere Jean, appelez vous ces gens là ignorans ? Comment diable ! ils tiroient de l'huile d'un mur. — Aussi font-ils, dist Guaignebaucoup ; car souvent ils mettent au pressouer des chasteaux, des parcs, des forests, et de tout en tirent l'or potable. — Vous voulez dire portable, dist Epistemon. — Je dis potable, dist Guaignebaucoup : car l'on en boit ceans maintes bouteilles que l'on ne devoit pas. Il y en a de tant de plants que l'on n'en sçait le nombre. Passez jusques icy, et voyez dans ce courtil : en voyla plus de mille qui n'attendent que l'heure d'estre presseurés. En voyla du plant general ; voyla du particulier, des fortifications, des emprunts, des dons, des casuels, des domaines, des menus plaisirs, des postes, des offrandes, de la Maison. — Et qui est ceste grosse là, à qui toutes ces petites sont à l'environ ? — C'est, dist Guaignebaucoup, de l'Espargne, qui est le meilleur plant de

tout ce pays. Quand on en pressure de ce plant, six mois après il n'y a pas un des Messieurs qui ne s'en sente. »

Quand ces messieurs furent levés, Pantagruel pria Guaigne beaucoup qu'il nous menast en ce grand pressouer : ce qu'il fit volontiers. Sitost que fusmes entrés, Epistemon, qui entendoit toutes langues, commença à monstrier à Pantagruel les devises du pressouer, qui estoit grand, beau, fait, à ce que nous dist Guaigne beaucoup, du bois de la croix : car sus chacun ustensile estoient escrits les noms de chascune chose en langue du pays. La vis du pressouer s'appelloit *recepte* ; la met, *despense* ; la croue, *estat* ; le tesson, *deniers comptés et non receus* ; les futs, *souffrance* ; les beliers, *radietur* ; les jumelles, *recuperetur* ; les cuves, *plus valeur* ; les ansées, *rooles* ; les foulloaires, *acquits* ; les hottes, *validation* ; les portoueres, *ordonnance valable* ; les seilles, *le pouvoir* ; l'entonnoir, *le quittus*.

« Par la royne des andouilles, dist Panurge, toutes les hieroglyphiques d'Égypte n'approcherent jamais de ce jargon. Que diable, ces mots là rencontrent de picques comme crottes de chevre. Mais pourquoy, mon compere, mon amy, appelle on ces gens icy ignorans ? — Parce, dist Guaigne beaucoup, qu'ils ne sont et ne doivent nullement estre cleres, et que ceans, par leur ordonnance, tout se doit manier par ignorance, et n'y doit avoir raison, sinon que : Messieurs l'ont dit ; Messieurs le veulent ; Messieurs l'ont ordonné. — Par le vray Dieu, dist Pantagruel, puisqu'ils gagnent tant aux grappes, le serment leur peut beaucoup valoir. — En doutez vous, dist Guaigne beaucoup ? Il n'est mois qu'ils n'en ayent. Ce n'est pas comme en vos pays, où le serment ne vous vault rien qu'une fois l'année. »

De là, pour nous mener par mille petits pressouers, en sortant nous advisasmes un aultre petit bourreau, à l'entour duquel estoient quatre ou cinq de ces ignorans, crasseux et choleres comme asne à qui l'on attache une fusée aux fesses, qui, sus un petit pressouer qu'ils avoient là, repassoient encore le marc des grappes après les aultres : l'on les appelloit, en langue du pays, *Courracteurs*. « Ce sont les plus rebarbatifs villains à les voir, dist frere Jean, que j'aye jamais apperceu. »

De ce grand pressouer nous passasmes par infinis petits pressouers, tous pleins de vendangeurs qui espluchent les grains avec des ferremens qu'ils appellent *articles de comptes* : et finalement arrivasmes en une basse salle où nous vismes un grand dogue à deux testes de chien, ventre de loup, griphé comme un diable de Lamballe, qui estoit là nourry de laict d'amendes. et estoit ainsi delicatement par l'ordonnance de Messieurs traicté, par ce qu'il n'y avoit celuy à qui il ne valust bien la rente d'une bonne metairie. Ils l'appelloient en langue d'ignorance, *Duple*. Sa mere

estoit auprès, qui estoit de pareil poil et forme, hormis qu'elle avoit quatre testes, deux masles et deux femelles, et elle avoit nom *Quadruple*, laquelle estoit la plus furieuse beste de leans, et la plus dangereuse après sa grand mere, que nous vismes enfermée en un cachot qu'ils appelloient *Omission de recepte*.

Frere Jean, qui avoit tousjours vingt aunes de boyaulx vuides pour avaller une sangrenée d'advocats, se commençant à fascher, pria Pantagruel de penser du disner, et de mener avec luy Guaigne beaucoup : de sorte qu'en sortant de leans par la porte de derriere, nous rencontrasmes un vieil homme enchainé, demy ignorant et demy sçavant, comme un Androgyne de diable, qui estoit de lunettes caparassonné comme une tortue d'ecailles, et ne vivoit que d'une viande qu'ils appellent en leur patois *Appellations*. Le voyant, Pantagruel demanda à Guaigne beaucoup de quelle race estoit ce protonotaire, et comment il s'appelloit. Guaigne beaucoup nous conta comme de tout temps et ancienneté il estoit leans, à grand regret et desplaisir de Messieurs enchainé, qui le faisoient mourir presque de faim, et s'appelloit *Revisit*. « Par les saincts couillons du pape, dist frere Jean, je ne m'esbahis pas si tous Messieurs les ignorans d'icy ont grand cas de ce papelard là. Par Dieu, il m'est advis, amy Panurge, si tu y regardes bien, qu'il a le minois de Grippeminaud : ceux cy, tout ignorans qu'ils sont, en savent autant que les aultres. Je le renvoyerois bien d'où il est venu, à grands coups d'anguillade. — Par mes lunettes orientales, dist Panurge, frere Jean, mon amy, tu as raison : car à voir la trogne de ce faux villain *Revisit*, il est encores plus ignorant et meschant que ces pauvres ignorans icy, qui grappent au moins mal qu'ils peuvent, sans long proces, et qui, en trois petits mots, vendangent le clos sans tant d'interlocutoires ny decrotoires, dont ces Chats fourrés en sont bien faschés. »

CHAPITRE XVII

COMMENT NOUS PASSAMES OUTRE, ET COMMENT PANURGE Y FAILLIT D'ESTRE TUÉ

Sus l'instant nous prinsmes la route d'Outre, et contasmes nos adventures à Pantagruel, qui en eut commiseration bien grande, et en fit quelques elegies par passe temps. Là arrivés, nous rafraichismes un peu et puisasmes eau fraiche ; prinsmes aussi du bois pour nos munitions. Et nous sembloient les gens du pays à leur physionomie bons compagnons, et de bonne chere. Ils estoient tous outrés et tous pedoient de graisse : et apperceusmes (ce que n'avois encores veu es aultres pays) qu'ils decinqtoient leur peau pour y faire bouffer la graisse, ne plus ne moins que

les sallebrenaux de ma patrie descouppent le hault de leurs chausses pour y faire bouffer le taffetas. Et disoient ce ne faire pour gloire et ostentation, mais aultrement ne pouvoir en leur peau. Ce faisant aussi, plus soudain devenoient grands, comme les jardiniers incisent la peau des jeunes arbres pour plus tost les faire croistre.

Prés le havre estoit un cabaret beau et magnifique en exterieure apparence, auquel accourir voyans nombre grand de peuple Outré, de tous sexes, toutes aages et tous estats, pensions que là fust quelque notable festin, et banquet. Mais nous fut dit qu'ils estoient invités aux crevailles de l'hoste et y alloient en diligence proches, parens et alliés. N'entendans ce jargon, et estimans qu'en iceluy pays le festin on nommast crevailles, comme deça nous appelons affiançailles, espousailles, relevailles, tondailles, mestivailles, fusmes advertis que l'hoste en son temps avoit esté bon raillard, grand grignoteur, beau mangeur de soupes Lyonnoises, notable compteur d'horloge, éternellement disnant comme l'hoste de Rouillac, et ayant ja par dix ans pedé graisse en abondance, estoit venu en ses crevailles, et selon l'usage du pays finoit ses jours en crevant, plus ne pouvant le peritoine et peau par tant d'années deschiquetée clorre et retenir ses trippes qu'elles n'effondrassent par dehors, comme d'un tonneau deffoncé. « Et quoy, dist Panurge, bonnes gens, ne luy sçauriez vous bien à poinct avec bonnes grosses sangles ou bons gros cerceles de cormier, voire de fer, si besoin est, le ventre relievé? Ainsi lié ne jetteroit si aisement ses fons hors, et si tost ne creveroit. » Ceste parole n'estoit achevée quand nous entendismes en l'air un son haut et strident, comme si quelque gros chesne esclatoit en deux pieces : lors fut dit par les voisins que les crevailles estoient faictes, et que cestuy esclat estoit le ped de la mort.

Là me souvint du venerable abbé de Castilliers, celuy qui ne daignoit biscoter ses chambrières *nisi in Pontificalibus*, lequel importuné de ses parens et amis de resigner sus ses vieux jours son abbaye, dist et protesta que point ne se despouilleroit devant soy coucher, et que le dernier ped que feroit sa paternité seroit un ped d'abbé.

CHAPITRE XVIII

COMMENT NOSTRE NAUF FUT ENQUARRÉE, ET FUSMES AIDÉS D'AUCUNS VOYAGIERS QUI TENOIENT DE LA QUINTE

Ayans serpé nos ancrs et gumes, fismes voile au doux zephire. Environ vingt deux milles, se leva un furieux tourbillon de vens divers, autour duquel avec le trinquet et boulingues quelque peu temporisames,

pour seulement n'estre dict mal obéissans au pilot, lequel nous asceuroit. veu la douceur d'iceux vens, veu aussi leur plaisant combat, ensemble le serenité de l'air et tranquillité du courant n'estre n'y en espoir de grand bien, ny en crainte de grand mal : partant à propos nous estre la sentence du philosophe, qui commandoit soustenir et abstenir, c'est à dire temporiser. Tant toutesfois dura ce tourbillon qu'à nostre requeste importuné, le pilot essaya le rompre et suivre nostre route premiere. De fait, levant le grand artemon, et à droite calamite du boussole dressant le gouvernail, rompit, moyennant un rude cole survenant, le tourbillon susdict. Mais ce fut en pareil desconfort, comme si evitans Charybde, fussions tombés en Scylle. Car à deux milles du lieu furent nos naufs enquarrées parmy les arenes, telles que sont les Rats Saint-Maixant.

Toute nostre chorme grandement se contristoit, et force vent à travers les mejanes ; mais frere Jean onques ne s'en donna melancholie, ains consolait maintenant l'un, maintenant l'autre par douces paroles ; leur remonstrant que de brief aurions secours du ciel, et qu'il avoit veu Castor sus le bout des antennes. « Pleust à Dieu, dist Panurge, estre à ceste heure à terre, et rien plus, et que chascun de vous aultres, qui tant aimez la marine, eussiez deux cens mille escus : je vous mettrois un veau en mue, et rafraichirois un cent de fagots pour vostre retour. Allez, je consens jamais ne me marier ; faites seulement que je sois mis en terre, et que j'aye cheval pour m'en retourner : de valet je me passeray bien. Je ne suis jamais si bien traité que quand je suis sans valet. Plauté jamais n'en mentit disant le nombre de nos croix, c'est à dire afflictions, ennuis, fascheries, estre selon le nombre de nos valets, voire fussent ils sans langue, qui est la partie plus dangereuse et male qui soit à un valet, et pour laquelle seule furent inventées les tortures, questions et gehennes sur les valets : ailleurs non, combien que les coteurs de Droit en ce temps, hors ce royaume, l'ayent tirée à consequence alogique, c'est à dire desraisonnable. »

En icelle heure vint vers nous droit aborder une navire chargée de tabourins, en laquelle je recognu quelques passagers de bonne maison, entr'aultres Henry Cotiral, compagnon vieux, lequel à sa ceinture un grand vieltaze portoit, comme les femmes portent patenostres, et en main senestre tenoit un gros, gras, vieil et sale bonnet d'un taigneux ; en sa dextre tenoit un gros trou de chou. De prime face qu'il me recognut s'escria de joye, et me dit : « En ay je ? voyez cy (monstrant le vieltaze) le vray algamana : cestuy bonnet doctoral est nostre unique Elixo, et cecy (monstrant le trou de chou) c'est *Lunaria major*. Nous la ferons à vostre retour. — Mais, dis je, d'où venez ? où allez ? qu'apportez ? avez

senfy la marine? » Il me respond : « De la Quinte, en Touraine, alchimie, jusques au cul. — Et quels gens, dis je, avez là avec vous sus le tillac? Chantres, respondi il, musiciens, poëtes, astrologues, rimasseurs, géomantiens, alchimistes, horlogiers : tous tiennent de la Quinte; ils en ont lettres d'advertissement belles et amples. » Il n'eut achevé ce mot, quand Panurge, indigné et fâché, dist : « Vous donc qui faites tout jusques au beau temps et petits enfans, pourquoy icy ne prenez le cap, et sans delay en plein courant nous revoquez? — J'y allois, dist Henry Cotiral : à ceste heure, à ce moment, presentement serez hors du fond. » Lors fit deffoncer 7,532,810 gros tabourins d'un costé, cestuy costé dressa vers le gaillardet, et estroitement lierent en tous les endroits les gumes; print nostre cap en poupe, et l'attacha aux bitons. Puis en premier hourt nous serpa des arenes avec facilité grande, et non sans esbattement. Car le son des tabourins, adjoit le doux murmur du gravier et le ceuleme de la chorme, nous rendoient harmonie peu moindre que celle des astres rotans, laquelle dit Platon avoir par quelques nuyts ouïe dormant.

Nous abhorrens d'estre envers eux ingrats pour ce bienfait réputés, leur departions de nos andouilles, emplissions leurs tabourins de saucisses, et tirions sur le tillac soixante et deux aires de vin, quand deux grands physeteres impetueusement aborderent leur nauf, et leur jetterent dedans plus d'eau que n'en contient la Vienne depuis Chinon jusques à Saulmur, et en emplirent tous leurs tabourins, et mouillerent toutes leurs antennes, et leur haignoient les chausses par le collet. Ce que voyant Panurge, entra en joye tant excessive, et tant exerça sa ratelle qu'il en eut la chonique plus de deux heures. « Je leur voulois, dit il, donner leur vin, mais ils ont eu leur eau bien à propos. D'eau douce ils n'ont cure, et ne s'en servent qu'à laver les mains. De bourach leur servira ceste belle eau salée, de nitre et sel ammoniac en la cuisine de Geber. » Autre propos ne nous fut loisible avec eux tenir : le tourbillon premier nous tollissant liberté de timon. Et nous pria le pilot que le laissions dorenavant la nauf guider, sans d'autre chose nous empescher que de faire chere lie : et pour l'heure nous convenoit costoyer cestuy tourbillon et obtemperer au courant, si sans danger voulions au royaume de la Quinte parvenir.

CHAPITRE XIX

COMMENT NOUS ARRIVASMES AU ROYAUME DE LA QUINTE ESSENCE,
NOMMÉE ENTELECHIE

Ayans prudemment costoyé le tourbillon par l'espace d'un demy jour, au troisieme suivant nous sembla l'air plus serain que de coutume, et en

bon sauvement descendismes au port de Mathéothecnie, peu distant du palais de la Quinte Essence. Descendans au port trouvasmes en barbe grand nombre d'archiers et gens de guerre, lesquels gardoient l'arsenal : de prime arrivée ils nous firent quasi peur, car ils nous firent à tous laisser nos armes, et roguement nous interrogerent, disans : « Comperes, de quel pays est la venue? — Cousins, respondi Panurge, nous sommes Tourangeaux. Ores venons de France, convoiteux de faire reverence à la dame Quinte Essence, et visiter ce très celebre royaume d'Entelechie.

— Que dictes vous? interrogent ils; dictes vous Entelechie, ou Endeechie? — Beaux cousins, respondi Panurge, nous sommes gens simples et idiots, excusez la rusticité de nostre langage, car au demourant les cœurs sont francs et loyaux. — Sans cause, dirent ils, nous ne vous avons sus ce different interrogés : car grand nombre d'autres ont icy passé de vostre pays de Touraine, lesquels nous sembloient bons lourdeaux, et parloient correct; mais d'autres pays sont icy venus, ne sçavons quels outrecuidés, fiers comme Escossois, qui contre nous à l'entrée vouloient obstinement contester : ils ont esté bien frottés, quoy qu'ils montrassent visage rubarbatif. En vostre monde avez vous si grande superfluité de temps que ne sçavez en quoy l'employer, fors ainsi de nostre dame royne parler, disputer, et impudement escrire? Il estoit bien besoin que Ciceron abandonnast sa republique pour s'en empescher, et Diogenes Laërtius, et Theodorus Gaza, et Argyropile, et Bessarion, et Politian, et Budée, et Lascaris, et tous les diables de sages fols : le nombre desquels n'estoit assez grand, s'il n'eust esté recentemente accru par Scaliger, Brigot, Chambrier, François Fleury, et ne sçay quels autres tels jeunes haires esmouchetés. Leur male angine, qui leur suffoquast le gorgeron avec l'epiglotide! Nous les... — Mais quoy, diantre, ils flattent les diables, disoit Panurge entre les dents. — Vous icy n'estes venus pour en leur folie les soustenir, et de ce n'avez procuracion : plus aussi d'iceux ne vous parlerons. Aristoteles, prime homme et paragon de toute philosophie, fut parrein de nostre dame royne : il très bien et proprement la nomma Entelechie. Entelechie est son vray nom s'aïlle chier, qui autrement la nomme! Qui autrement la nomme, erre par tout le ciel. Vous soyez les tres bien bienvenus. »

Ils nous presenterent l'acolade, nous en fusmes tous rejouis. Panurge me dist en l'oreille : « Compaignon, as tu rien eu peur en ceste premiere boutée?

— Quelque peu, respondi je.

— J'en ay, dist il, plus eu que jadis n'eurent les soldats d'Ephraïm, quand les Galaadites furent occis et noyés pour en lieu de Schibboleth

dire Sibbofeth. Et n'y a homme, pour tous taire, en Beauce, qui bien ne m'eust avec une charretée de foin estouppé le trou du cul. »

Depuis nous mena le capitaine au palais de la royne en silence et grandes ceremonies. Pantagruel lui vouloit tenir quelques propos ; mais, ne pouvant monter si haut qu'il estoit, souhaitoit une eschelle, ou des eschasses bien grandes. Puis dist : « Baste ! si nostre dame la royne vouloit, nous serions aussi grands comme vous. Ce sera quand il luy plaira. » Par les premieres galleries rencontra grand tourbe de gens malades, lesquels estoient installés diversement, selon la diversité des maladies. Les ladres à part, les empoisonnés en un lieu, les pestiferés ailleurs, les verolés en premier rang : ainsi de tous aultres.

CHAPITRE XX

COMMENT LA QUINTE ESSENCE GUARISSEIT LES MALADIES PAR CHANSONS

En la seconde gallerie nous fut par le capitaine monstré la dame jeune, et si avoit dix huit cens ans pour le moins, belle, delicate, vestue gorgeusement, au milieu de ses damoiselles et gentils hommes. Le capitaine nous dist : « Heure n'est de parler à elle, soyez seulement spectateurs attentifs de ce qu'elle fait. Vous en vostre royaume avez quelques roys, lesquels fantastiquement guarissent d'aucunes maladies, comme scrophule, mal sacré, fiebvres quartes, par seule apposition des mains. Ceste nostre royne de toutes maladies guarit sans y toucher, seulement leur sonnans une chanson selon la competence du mal. » Puis nous monstra les orgues, desquelles sonnans, faisoit ses admirables guarisons. Icelles estoient de façon bien estrange : car les tuyaux estoient de casse en canon, le sommier de gajac, les marchettes de rubarbe, le suppié de turbith, le clavier de scammonie.

Lors que considerions ceste admirable et nouvelle structure d'orgues, par ses abstracteurs, spozitateurs, massiteres, pregustes, tabachins, chachanins, neemanins, rabrehans, nereins, rozuins, nedibins, néarins, segamions, perazons, chesinins, sarins, sotrins, aboth, enilins, archasdarpenins, mebins, giborins, et aultres siens officiers, furent les lepreux introduits : elle leur sonna une chanson, je ne sçay quelle ; furent soudain et parfaitement guaris. Puis furent introduits les empoisonnés : elle leur sonna une autre chanson, et gens debout. Puis les aveugles, les sourds, les muets, les gens apoplectiques de mesme. Ce que nous espouvanta, non à tort, et tombasmes en terre, nous prosternans comme gens ecstatiques et ravis en contemplation excessive et admiration des vertus qu'avions veu proceder

de la dame, et ne fut en nostre pouvoir aucun mot dire. Ainsi restions en terre, quand elle, touchant Pantagruel d'un beau bouquet de roses blanches, lequel elle tenoit en main, nous restitua le sens, et fit tenir en pieds. Puis nous dist en paroles byssines, telles que vouloit Parisatis qu'on proferast parlant à Cyrus son fils, ou pour le moins de taffetas armoisi :

« L'honesteté scintillante en la circonference de vos personnes jugement certain me fait de la vertu latente au centre de vos esprits ; et voyant la suavité melliflue de vos discrettes reverences, facilement me persuade le cœur vostre ne patir vice aucun, n'aucune sterilité de sçavoir liberal et hautain, ains abonder en plusieurs peregrines et rares disciplines : lesquelles à present plus est facile, par les usages communs du vulgaire imperit, desirer que rencontrer. C'est la raison pourquoy je, dominante par le passé à toute affection privée, maintenant contenir ne me peux vous dire le mot trivial au monde, c'est que soyez les bien, les plus, les tresques bien venus. »

— Je ne suis point clerc, me disoit secretement Panurge ; repondez si voulez. » Je toutesfois ne respondis ; non fit Pantagruel, et demeurions en silence. Adonc dist la royne : « En ceste vostre taciturnité cognoy je que, non seulement estes issus de l'escole Pythagorique, de laquelle print racine en successive propagation l'antiquité de mes progeniteurs, mais aussi qu'en Egypte, celebre officine de haute philosophie, mainte lune retrograde vos ongles mords avez, et la teste d'un doigt grattée. En l'escole de Pythagoras, taciturnité de cognoissance estoit symbole : et silence des Egyptiens recognu estoit en louange déifique, et sacrifioient les pontifes en Hieropolis au grand Dieu en silence, sans bruit faire, ne mot sonner. Le dessein mien est n'entrer vers vous en privation de gratitude : ains, par vive formalité, encores que matiere se voulust de moy abstraire, vous excentriquer mes pensées. »

Ces propos achevés, dressa sa parole vers ses officiers, et seulement leur dist : « Tabachins, à Panacée. » Sus ce mot les tabaschins nous dirent qu'eussions la dame royne pour excusée, si avec elle ne disnions : car à son disner rien ne mangeoit, fors quelques cathogories, jecabots, eminins, dimions, abstractions, harborins, chelimins, secondes intentions, caradoths, antitheses, metempsichoses, transcendentes prolepsies.

Puis nous menerent en un petit cabinet tout contrepoincé d'alarmes : là, fusmes traités, Dieu sçait comment. On dit que Jupiter, en la peau diphthere de la chevre qui l'alaieta en Candie, de laquelle il usa comme de pavois, combattant les Titans, pourtant est il surnommé Egiuehus, escrit tout ce que l'on fait au monde. Par ma soif, beuveurs, mes amis, en dix huit peaux de chevres on ne sçauroit les bonnes viandes qu'on